

tam controverſo locô aliquam curam ponamus, ac diverſas diverſorum interpretum ſententias probe expendamus, ac tandem noſtram ſententiam firmis rationibus ſtabilitam ſubjiciamus, ut appareat, quid hic conſtanter recipi & teneri, quidve rejici ac reprobari debeat, ne variè ſemper fluctuando modò hujus, modò illius præſumptio ſcripturam reddat *ιδίας επιλυσεως*, quod ſanctè prohibet Apoſtolus 2 Pet. I. 20.

§. 3. Antequam verò rem ipſam aggrediamur, jucundum ſimul & utile erit, ipſum Textum authenticum cum Verſionibus inſignioribus uno quaſi obtutu contemplari: ubi

(a) *Textus Originalis cum verſione interlineari Ariae Montani ita fluit:*  
 ||| ejus mortibus in | divite - cū & ||| ejus ſepulchrū | impiis - cū dedit Et  
 ויתן את רשעים קברו ואת עשיר במתיו  
 ||| ejus ore in | dolus nō & ||| fecerit injuriā - nō | super  
 על לא - חמס עשה ולא מרמה בפיו :

(β) *Targ. Jo. natb cū Verſ. Op. Angl.*  
 וימסר ית רשיעיא לגהנום וית עתווי נכסיה  
 דאנסו במותא דאברנא בריל דלא יתן ימן  
 עברו חטאה ולא ימללן נכלין בפומהון :  
*Et tradet impios in Gehennam, & divites substantiis, qui vim attulerunt morte exitiosa, ut non permaneant, facientes peccatum, neque loquantur dolos in ore suo.*

(γ) Verſio Syriaca, quæ in omnibus cum Textu Originali convenit, eodemque modò cum illò verti poteſt, ita fluit:  
 יהב רשיעא קברה ועתירא במותה על דלא עבר עולה וליה  
 Sed verſio Latina in Opere Angl. ita habet:  
*Contribuit impius ad ſepulchrum ejus, & dives ad mortem ipſius. Licet non commiserit iniquitatem, nec sit dolus in ore ejus.*

(δ) Ver-